

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ СЛУШАТЕЛЕЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ ПЕРЕПОДГОТОВКИ

Аннотация. В данной статье рассматриваются особенности организации учебного процесса по дисциплине «Письменный перевод» для слушателей специальности переподготовки. Делается вывод о том, что необходимо разумно сочетать традиционные и инновационные методы обучения.

Являясь достаточно важным фактором социально-экономического развития страны, система дополнительного образования взрослых и молодежи в Республике Беларусь постоянно развивается: разрабатываются новые образовательные программы, оптимизируется структура данной системы в соответствии с реальными потребностями в регионах страны, совершенствуется учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение.

В Полесском государственном университете, как и во многих других вузах страны, организованы повышение квалификации и переподготовка кадров по нескольким специальностям. В сентябре 2016 года в этом учреждении образования проведен первый набор на специальность переподготовки «Современный иностранный язык», по окончании обучения слушателям присваивается квалификация «переводчик–референт». Вечерняя форма обучения не подразумевает большого количества аудиторных занятий, в то время как для овладения многими языковыми навыками, в том числе и навыками профессионального перевода, необходимо достаточное количество практики. В связи с этим перед педагогами стоит важная задача: повысить эффективность учебного процесса, умело сочетая традиционные и инновационные методы обучения. Мы предлагаем использовать, прежде всего, интерактивные модели и ресурсы сети Интернет.

Преподавание дисциплины «Письменный перевод», на первый взгляд, кажется достаточно традиционным: слушатели дома выполняют перевод предложенного текста, а на занятии готовые переводы обсуждаются, редактируются, оцениваются. Однако, по мнению ученых, занимающихся проблемами обучения переводу, даже этот процесс можно и нужно разнообразить интерактивными методами (см., например, [3; 5]). В работе А.В. Шибя рассматривается технология кооперативного обучения «Аквариум» с точки зрения преподавания перевода. Работа организуется в группах (4–6 человек). Студенты получают небольшой текст для перевода с листа и должны перевести его для определенного круга реципиентов. Одна из групп занимает место в центре аудитории («Аквариуме»), ее задача – обсудить не

только само сообщение, подлежащее переводу, но и важные характеристики реципиентов и свои собственные мысли, и, учитывая эти факторы, осуществить перевод текста (примерно 5–8 минут). Другие студенты, не вмешиваясь, следят за ходом их работы. Когда работа завершена, студенты, которые наблюдают за дискуссией, оценивают качество перевода, предлагают свои варианты (3–4 минуты). Затем студенты получают другой текст, другая группа занимает место в «Аквариуме» и т. д. [5].

З.С. Гусейханова несколько видоизменяет данную технологию. Студенты получают задание для перевода заранее, а за день до занятия обмениваются выполненными переводами. На занятии одна из групп занимает место в центре аудитории и начинает обсуждение перевода, подготовленного другой группой. Они высказывают свое мнение, выносят экспертную оценку, предлагают свои варианты перевода. Затем группа, выполнившая перевод, занимает место в «Аквариуме» и комментирует замечания другой группы, при этом ни в коем случае не обращаясь к ней прямо [3].

Использование кооперативной модели обучения способствует развитию умений совместного решения проблем, формированию группового сознания, навыков коммуникации.

Что касается использования интернет-ресурсов на современном этапе развития, то их эффективность также не вызывает сомнений. Д.М. Бузаджи утверждает, что использование разнообразных ресурсов сети Интернет позволяет повысить эффективность учебного процесса и способствует развитию и закреплению навыков перевода. Нельзя с этим не согласиться. Как известно, перевод должен быть адекватным, для этого переводчику нужно четко понимать содержание переводимого текста, причем не только с языковой точки зрения. Особую важность имеет понимание переводчиком фрагмента реальной действительности, отраженной в тексте. Это могут быть определенная область знаний (физика, право, медицина), культурные реалии той или иной страны, современный молодежный сленг или профессиональный жаргон. Именно Интернет, содержащий разнообразные словари, справочники и энциклопедии, позволит в данном случае быстро найти нужную информацию. По мнению Д.М. Бузаджи, «переводчик, не имеющий постоянного доступа к Интернету, оказывается неспособен должным образом контекстуализировать переводимые им современные тексты, что значительно снижает качество его перевода» [2]. Также необходимо отметить, что в сети Интернет имеется большое количество ресурсов, предназначенных специально для переводчиков. Активное их использование слушателями, несомненно, будет способствовать закреплению переводческих навыков (перечень определенных ресурсов можно найти в [4; 6]).

В заключение хотелось бы отметить следующее: инновационные методы, конечно же, повышают эффективность обучения, но, как утверждает известный переводчик, педагог, автор множества научных работ И.С. Алексеева, «переводчик – одна из профессий, где основой успеха является самостоятельная работа в процессе обучения, личный активный настрой на самосовершенствование» [1, с. 4]. С этими словами нельзя не согласиться.

Список литературы:

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу / И.С. Алексеева. – СПб.: Изд.-во «Союз», 2001. – 288 с.
2. Бузаджи, Д.М. Высокие технологии при обучении переводу / Д.М.Бузаджи. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thinkaloud.ru/featureak.html>. Дата доступа: 07.02.2017.

3. Гусейханова, З.С. Кооперативная модель обучения как механизм формирования навыков перевода / З.С. Гусейханова // Фундаментальные исследования. – 2014. – № 12–11. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.fundamental-research.ru/ru/article/view?id=36712>. – Дата доступа: 07.02.2017.

4. Тиссен, Ю.В. Интернет в работе переводчика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>. – Дата доступа: 07.02.2017.

5. Шиба, А.В. Интерактивные технологии обучения в процессе подготовки будущих переводчиков / А.В. Шиба // Молодой ученый. – 2013. – №9. – С. 427–430. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://moluch.ru/archive/56/7757/>. – Дата доступа: 07.02.2017.

6. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://translations.web-3.ru/reading/practise/?act=full&id_article=306. – Дата доступа: 07.02.2017.